

# EGITARRAUA

## PROGRAMA

- Ekainak 22 Junio** **Gaitzerdi** Girobira (Helduentzat-Adultos)  
Gabriel Celaya plaza (Intxaurreondo) 22:30
- Ekainak 24 Junio** **Hankagorri taldea** Petrikiloak (Haurrentzat-Infantil)  
Gaskoinia plaza (Antiguo) 17:30
- Ekainak 24 Junio** **Amama Luisa & Dixielangileak Brass Band** (Guztientzat-Todos los públicos)  
Ipar Intxaurreondoko kaleetan zehar  
En las calles de Intxaurreondo Norte 19:30
- Ekainak 25 Junio** **Detraka** Txikiglub (Haurrentzat-kalejira-Kalejira infantil)  
Oleta (Altza) 18:00
- Ekainak 27 Junio** **Zirko Ttipia** Txalozirkus (Haurrentzat-Infantil)  
San Martzial plaza (Altza) 18:00
- Ekainak 27 Junio** **Kulki Herri kirol eta baserriko jolasak**, euskaraz (Haurrentzat-Infantil)  
Eliza kalean (Loiola) 11:00
- Ekainak 28 Junio** **Hortzuga** Hortzisauroak, euskaraz (Haurrentzat-Infantil)  
Eliza kalean (Loiola) 19:00
- Ekainak 29 Junio** **Hortzuga** Kolore (Haurrentzat-Infantil)  
Sagastieder plaza (Intxaurreondo) 19:30
- Uztailak 2 Julio** **Goloka** Goloka Park (Haurrentzat-Infantil)  
Sagastieder plaza (Intxaurreondo) 19:30
- Uztailak 11 Julio** **Xip Xap** Floobs Verbena con espuma (Guztientzat-Todos los públicos)  
Txofre plaza (Gros) 20:00
- Uztailak 12 Julio** **Hortzuga** Badum Mundua, euskaraz (Guztientzat-Todos los públicos)  
Txofre plaza (Gros) 20:00
- Uztailak 12 Julio** **La Salamandre** Le Feu (Helduentzat-Adultos)  
Kursaal (Gros) 00:30
- Uztailak 13 Julio** **Maimur** ...salinbankiak datozela, euskaraz (Guztientzat-Todos los públicos)  
Txofre plaza (Gros) 20:00
- Uztailak 31 Julio** **Chusma Teatro** Zirkoa (Helduentzat-Adultos)  
Zubiondo plaza (Loiola) 24:00
- Abuztuak 1 Agosto** **Detraka** Txikiglub, euskaraz (Haurrentzat-Infantil)  
Eliza kalean (Loiola) 17:30
- Irailak 7 Septiembre** **Hankagorri** Petrikiloak (Haurrentzat-Infantil)  
Justo Elizaran pasealekua (Intxaurreondo) 18:30
- Irailak 14 Septiembre** **Kiki, Koko, Moko eta Flax**, pailazoak-payasos (Haurrentzako-Infantil)  
Martin Santos plaza (Egia) 19:30
- Irailak 15 Septiembre** **Hankagorri** Petrikiloak (Haurrentzat-Infantil)  
M Reina ikastetxea (Egia) 18:30
- Irailak 17 Septiembre** **Tirri-Tarra Fanfarea** Queen of desert (Guztientzat-Todos los públicos)  
Martin Santos plaza (Egia) 20:00



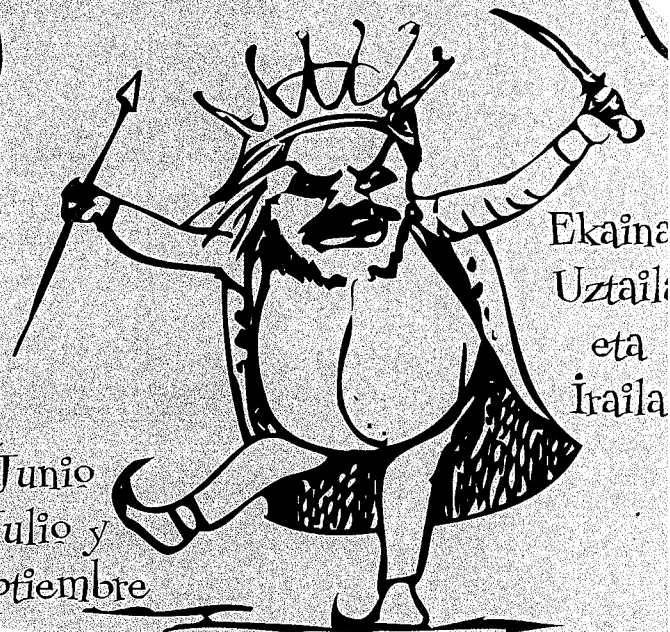
**DONOSTIA**  
**KULTURA**



Altza  
Antiguo  
Egia  
Gros  
Intxaurreondo  
Loiola

ANTZERKIA  
KALEAN

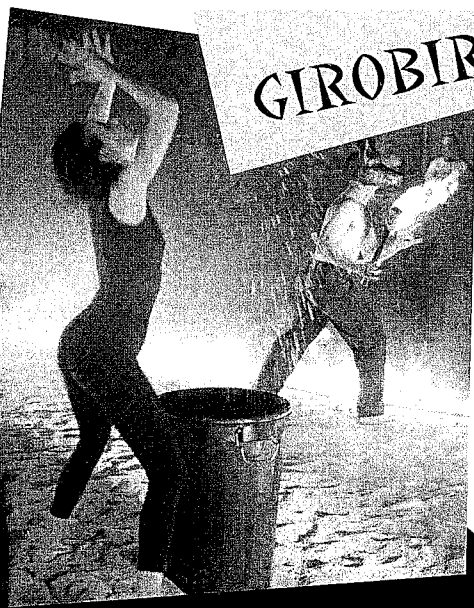
TEATRO en  
la CALLE



Ekaina  
Uztailak  
eta  
Iraila

Junio  
Julio y  
Septiembre

Gabriel Celaya (Intxaurreondo) Ekainak 22 Junio 22:30



## GIROBIRA

## GAITZERDI TEATRO

Gaitzerdi Teatrok abangoardiako ikuskizun bat dakarkigu, antzerkigintzaren hainbat alderdi konbinatzen dituena: gorputzaren adierazkortasuna, esateko modua, improbisazioa, irudimena, akrobazia... Girobira-n, antzezleak suara eta beste hainbat elementu maneiatzen ditu. Eta hori dena, hondarrez estalitako agertoki batean. Emaitza, dinamismoz, estetikaz eta iradokizun plastikoz betetako obra bat da, begi-gozagarria, ametsarazlea...

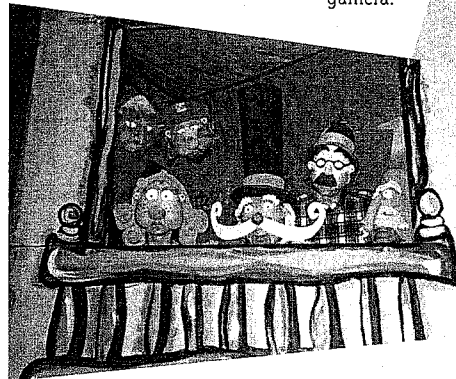
*Gaitzerdi Teatro enmarca su montaje dentro de una línea de espectáculo de vanguardia, con la combinación de variadas disciplinas teatrales llenas de dinamismo. En "Girobira" se juega con la expresividad corporal y verbal, con la improvisación y el recurso a la imaginación, con los desarrollos acrobáticos... El actor se convierte en manipulador de elementos como el fuego o el agua, con los que poder plantear una impresión visual-estética, en un escenario cubierto de arena, donde los sueños y las sugerencias plásticas dan con la clave del evento.*

Gaskoinia (Antiguo) Ekainak 24 Junio 17:30  
Justo Elizaran (Intxaurreondo) Irailak 7 Septiembre 18:30  
Mª Reina (Egia) Irailak 15 Septiembre 18:30

## PETRIKILOAK

Iazko udan Mukikrossak izandako arrakastaren ondoren, Hankagorri taldeak antzerkia eta jolasa uztartzen dituen ikuskizun berri bat prestatu du, "PetrikiLoak", haurrei kalean jolasteko aukera emango diena. Gatzetxoenen partehartzea bultzatzeko pentsatutako obra ikusgarri hau, ur-festaz bukatuko da, gainera.

*Tras el éxito que obtuvo Mukikrossa el verano pasado, Hankagorri ha vuelto a idear un espectáculo que reúne juego y teatro. Además de ser un espectáculo vistoso, fomenta la participación de los más jóvenes y termina con una fiesta de agua que hará sus delicias.*

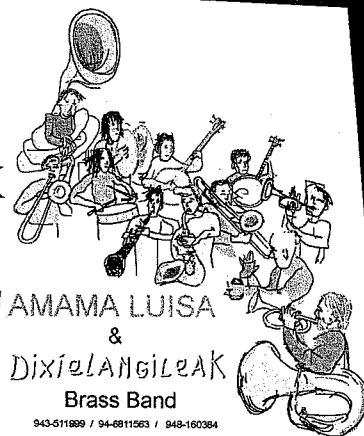


## HANKAGORRI TALDEA

Ipar Intxaurreondoko kaleetan - En las calles de Intxaurreondo Norte  
Ekainak 24, Junio 19:30

## AMAMA LUISA & DIXIELANGILEAK BRASS BAND

Mende hasierako New Orleanseko esklabu beltzen musika estiloa da talde honetako partaideek berpizten dutena. Baina garaian ohiko ziren instrumentoei kriskitinak eta klake dantzari bat gehitu dizkio Bizkaia, Nafarroa eta Gipuzkoako kideak elkartzen dituen "jazz txaranga" honek, horrela bere nortasun propioa emanaz.



AMAMA LUISA  
&  
Dixielangileak  
Brass Band

943-5111899 / 94-6811563 / 943-160384

*Los miembros de esta banda reviven el estilo de música de los esclavos negros de principios de siglo de New Orleans. Pero a los instrumentos habituales, los componentes de esta "txaranga de jazz", de Bizkaia, Nafarroa y Gipuzkoa, les han añadido unas castañuelas y una bailarina de claqué, consiguiendo su propia personalidad.*

Oleta (Altza) Ekainak 25 Junio 18:00  
Eliza kalea (Loiola) Abuztuak 1 Agosto 17:30

## TXIKIGLUB

"Txikiglub" kalejira musikala da, jokoak, probak, konfetiak eta gauza dibertigarri asko dituena.

Hankapaluetan dabilzan lau animalia itsastarrek eta bi pirata naufragok haurren laguntza beharko dute euren helmugara iristeko; kalejiran sartu eta, haurren laguntzarekin, altxor preziatu baten bila abiatuko dira. Ikuskizun berezi eta pertsonal honekin, Detrakak haurren erreakzioa eta parte hartzea bilatzen ditu, dibertsioz, entretenimenduz eta akzioz betetako koktel batean.



## DETRAKA

"Txikiglub" es un pasacalles musical con juegos, pruebas, confetti, entretenimiento y mucha diversión.

Cuatro animales marinos en zancos y dos naufragos piratas precisan la ayuda de los niños/as para llegar a su destino. Al entrar en el pasacalles, con ayuda de los espectadores, comienza la búsqueda de un tesoro muy valioso.

Con una fórmula personal y propia, siempre en clave de humor, Detraka busca la reacción y participación del público infantil, en un cóctel lleno de diversión, entretenimiento y acción.

Eliza kalea (Loiola) Ekainak 27 Junio 11:00

## HERRI KIROL ETA BASERRIKO JOLASAK

### KULKI



Kirrinka, laiak, igela, toka, makil pasa, zakulariak, zankuak etabarrekin haurrek, euren parte hartzearekin batera, hainbat alditan ikusitakoak gertuagotik ezagutzeko aukera ederra dute.

El aro, layas, rana, toca, pasar el palo, transporte de sacos, zancos y demás servirán a los más pequeños para conocer más de cerca juegos y deportes que muchas veces habrán visto, participando y pasándolo bien.

San Martzial (Altza) Ekainak 27 Junio 18:00

## TXALAZIRKUS

### ZIRKO TTIPIA

"Zirko berriko" tekniken bidez -musika, malabareak, dantza eta partehartzea- kaleko artistek ikusleak bereganatu eta zoratu egiten dituzte, kalean bertan burutzen ari diren entrenamendu saioa medio.

Utilizando técnicas de "nuevo circo" -música, malabares, danza y participación-, los artistas callejeros lograrán encandilar al público, gracias a la sesión de entrenamiento que están realizando en plena calle.

Eliza kalea (Loiola) Ekainak 28 Junio 19:00

## HORTZISAURIOAK



Koaternarioko "munstroak" berriz ere plazaratu dira. Hiru esploratzaile zoro animalia erraldoi hauen ehizean ariko dira. Ehiztariak ez dira hortzisaurioak harrapatzeko gai izango eta umeen laguntza behar izango dute. Umeen "armak" abestiak, dantzak eta jokoak izango dira. Horiek erabilita dinosauruen lagun egingo dira azkenean.

### Hortzmuga

Los "monstruos" del Cuaternario visitan la ciudad. Tres despistados exploradores salen a la caza de los enormes muñecos. Ante su incapacidad para capturarlos, precisan de la ayuda de los chavales y chavalas, que con sus bailes y canciones conseguirán capturar y domar a los dinosaurios, convirtiéndolos en sus amigos.

## HORTZMUGA

Kalejira honetan banderen ikusgarritasuna, hankapaluen altuera eta koloretako argia batzen dira (gorria, urdina, horia eta berdea). Ikuskizun oso bisuala, energia dosi ikaragarriekin eta alaitasun handiarekin eskainia.

## KOLORE

*En este pasacalle musical se conjugan la vistosidad de las banderas, el vértigo de los zancos y la luz de colores (rojo, azul, amarillo y verde). Un espectáculo visual con enormes dosis de energía y alegría compulsiva.*

## LE FEU

Zarauzko Kale Antzerki Jaialdiarekin batera  
En colaboración con el Festival de Teatro de Calle de Zarautz

Suarekin hainbeste egin zitekeen ezin imajinatu. Musikaz lagunduta, tresnak eta gorputza dira suarekin jolas eta artea egiteko konpainia honek erabiltzen dituenak, edertasunez beteriko irudiak lortuz. Hamalau dira talde frantziar hau osatzen duten kideak. Hamalau sua eskuz esku eta baita, zenbaitetan, buru gainean ere darabiltenak, ikuslea, ordu erdiz, harri eta zur utzita.

## LA SALAMANDRE

*Imposible imaginar que se pudiera lograr tanto con el fuego. Acompañados por la música, los cuerpos y diferentes elementos son utilizados por esta compañía francesa para jugar y hacer arte con el fuego, consiguiendo imágenes llenas de belleza. Catorce son los integrantes de esta compañía. Catorce los que se pasan el fuego de mano en mano y a veces incluso lo posan en la cabeza, encandilando al público durante media hora.*

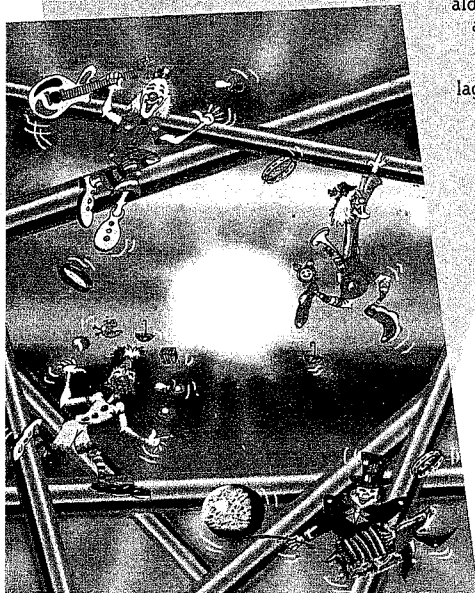
Martin Santos (Egia) Irailak 14 Septiembre 19:30

## KIKI, KOKO, MOKO ETA FLAX

paillazoak-payasos

Kiki piska bat pasota da. Kokoren espezialitatea malabareak dira. Moko, aldiz, tuntun samarra du. Flaxek aurkeztuko ditu hiruek egindako numeroak monoziklo, dantza, diabolok, musika eta beste lagunduta osatutako ikuskizunean, ikusleen parte hartzea ere bultzatzen dutela.

*Kiki es un poco pasota. La especialidad de Koko son los malabares. Moko es un poco tonto. Flax presentará los números que los tres realizarán con el monociclo, los malabares con mazas, diabólos...engarzados todos ellos en un espectáculo que combina música, danza juego y que busca y provoca la participación del público.*



Martin Santos (Egia) Irailak 17 Septiembre 20:00

## QUEEN OF THE DESERT

## TIRRI TARRA

Fanfarearen mundua berritu egiten du Tirri-Tarra era jolaskor eta probokagarrian, musika, dantza eta "drag queen" harrigarri batzuk konbinatzen dituen ikuskizun batean. Jolasaldia eta dibertsioa ikusle guztiontzat. Muntaiain hainbat esketxez osatua dago, eta amaieran "Priscilla, basamortuko erregina" filmeko musikan oinarrituz "drag queen" munduaren egokitze bat egiten da.



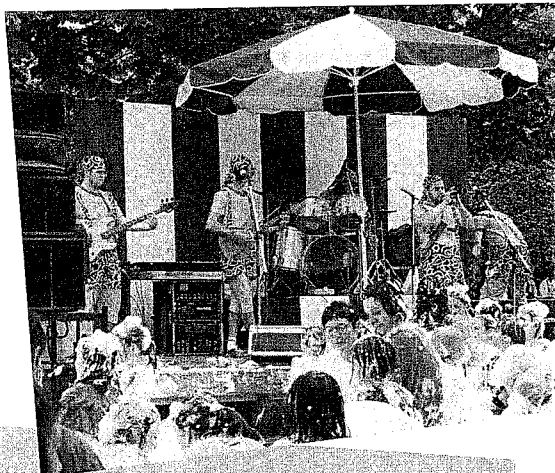
*Tirri-Tarra renueva el concepto de las fanfares de forma juguetona y provocativa, en un espectáculo que incluye danza, música y unas asombrosas "drag queen". Juego y diversión para todos los públicos. El montaje está formado por una serie de sketches, que terminan con una recreación del mundo "drag queen" basada en la música de "Priscilla, reina del desierto".*

Txofre (Gros) Uztailak 11 Julio 20:00

## FLOOBS VERBENA CON ESPUMA

### XIP XAP

Floobs: ura eta xaboiaren nahasketak musikarekin, dibertsioarekin eta ikuslearekin kontaktuan jartzerakoan egiten duen soinua. Hiru musikari eta hiru bainularik dantza, izerdi, jolastu eta ondo pasa araziko zaituzte.



*Floobs: sonido que produce una mezcla de agua y jabón al entrar en contacto con la música, la diversión y el público. Tres músicos y tres banistas te harán sudar, bailar, jugar y disfrutar.*

Zubiondo (Loiola) Uztailak 31 Julio 24:00

## ZIRKOA

### CHUSMA TEATRO

Muntaiaaren oinarria aldazio itxurazko egitura mugikor bat da, metalezko pieza mugikorrez osatua. Horien bitartez, tamaina ezberdineko dorre eta korridoreak sortuz doaz. Antzezleak zirko bateko pertsonaia talde bat dira, joku batean harrapatuta gelditu direnak eta irteeraren bila dabilenak. Zaharkitutako zirko honetako pertsonaiaak laukitik laukira doaz labirinto moduko joku honetan.

*La base del montaje es una estructura parecida a un andamio compuesta por piezas metálicas móviles. Con ellas se van formando torres y pasillos de diferentes tamaños. Los actores son un grupo de personajes de circo que han quedado atrapados en un juego y buscan la salida. Los protagonistas de este circo obsoleto van de casilla en casilla en este juego laberíntico.*

Txofre (Gros) Uztailak 12 Julio 20:00

## BADUM MUNDUA

### HORTZMUGA ANIMACIÓN

Aurrekoan egin zuten bezala kale ikuskizun musikala sortzea erabaki zuten berriz ere Hortzmugak, baina pauso bat gehiago emanaz: muntaia berria helduentzako ere izango zen, haurrentzako izateaz gainera. Horrela jaio zen "Badum mundua". Obra honek euren desioen atzetik doazen bi lagun bidaia kontatzen du, Totó eta Dotarena, eta bidaia horretan aurkitzen dituzten hainbat pertsonarekiko topaketa: Postaria, Marraskilo jauna, Zirko oso bat, Astronauta...

*Hortzmuga quiso montar, como antes había hecho, un espectáculo musical de calle, pero dando un paso más. El nuevo montaje no estaría hecho pensando sólo en los niños, sino también en los adultos. Así nació "Badum mundua". Cuenta el viaje de dos amigos, Totó y Dota, en busca de sus deseos, y presenta a los personajes que se van encontrando en el camino: el Cartero, el señor Caracol, un circo al completo, un Astronauta...*



# GOLOKA PARK

# ...SALTINBANKIAK DATOZELA!



GOLOKA

Ohiko zirko desfilea bailitzan hezitzailea, tximinoak, ostrukak eta hartza kaleetan zehar abiatzen dira, hezitzailea nola edo hala moldatzen delarik animalia guztiak zuzentzeko. Segidan, desfileko partaideek eszenatoki txiki bat prestatuko dute, gero, publikoaren ezinbesteko parte hartzearekin, zirko parodia soil batzuk egiteko

*Como si se tratara del típico desfile circense, el domador, los monos, las avestruces y el oso recorren las calles, mientras el primero se las arregla para dirigir a todos sus animales. Después, los integrantes del desfile montan un pequeño escenario en el que realizarán unas sencillas parodias de circo con la indispensable participación del público.*



MAIMUR TEATROA

Hitz hauekin iragartzen zuten Erdi Aroan pertsonaia bitxi eta arraroenez osatutako konpainia haiek iristear zeudela. Euren kolorezko jantziekin eta ikuskizun bariatuekin herri eta hirietako monotonía haustera zetozen konpainia hauek. "Maimur Teatroak" irudimenaren mundurako bidaia proposatzen du, ingenuitate eta irribarrearen mundurakoa, beste garai batzuetarako bidaia. Eta horretarako, era guztietako pertsonalez baliatzen dira, eta musikaz, eta dantzaz, kondairez, akrobaziez eta beste.

*Con estas palabras se anunciaba en el medioevo la llegada de aquellas compañías compuestas por los más variopintos y extraños personajes que con sus ropas multicolores y sus variados espectáculos interrumpían la monotonía de pueblos y ciudades. "Maimur Teatroa" propone un viaje al país de la fantasía, la ingenuidad y la sonrisa. Los personajes más variados, danza, música, leyendas, acrobacias son el camino para transportar al espectador a otra época.*